



# FLORII LEGIVM

Autori greci tradotti e commentati  
volume XXV.6

Κάλλιστον κτήμα παιδεία βροτοῖς ἐστὶ  
Menandro

Andocide

I MISTERI

PARTE VI  
(§§ 57-70)

*Italice vertit  
criticisque adnotationibus instruxit*  
I.A. Taverna

DISCO



VERTENDO

2015



## Indice

### Lo sfregio delle Erme

Parte V (§§ 57- 63) ..... pag. 3

Parte VI (§§ 64-70) ..... pag. 6

## Lo sfregio delle Erme - parte V (§§ 57-63)

57 Φέρε δὴ -χρὴ γάρ, ὧ ἄνδρες, ἀνθρωπίνως περὶ τῶν πραγμάτων ἐκλογίξασθαι, ὥσπερ ἂν αὐτὸν ὄντα ἐν τῇ συμφορᾷ- τί ἂν ὑμῶν ἕκαστος ἐποίησεν; εἰ μὲν γὰρ ἦν δυοῖν τὸ ἕτερον ἐλέσθαι, ἢ καλῶς ἀπολέσθαι ἢ αἰσχροῶς σωθῆναι, ἔχοι ἂν τις εἰπεῖν κακίαν εἶναι τὰ γενόμενα· καίτοι πολλοὶ ἂν καὶ τοῦτο εἴλοντο, τὸ ζῆν περὶ πλείονος ποιησάμενοι τοῦ καλῶς ἀποθανεῖν. 58 ὅπου δὲ τούτων τὸ ἐναντιώτατον ἦν, σιωπήσαντι μὲν αὐτῷ τε αἰσχίστα ἀπολέσθαι μηδὲν ἀσεβήσαντι, ἔτι δὲ τὸν πατέρα περιδεῖν ἀπολούμενον καὶ τὸν κηδεστὴν καὶ τοὺς συγγενεῖς καὶ ἀνεψιούς τοσοῦτους, οὓς οὐδεὶς ἄλλος ἀπώλλυεν ἢ ἐγὼ μὴ εἰπὼν ὡς ἕτεροι ἡμαρτον. Διοκλείδης μὲν γὰρ ψευδάμενος ἔδησεν αὐτούς, σωτηρία δὲ αὐτῶν ἄλλη οὐδεμία ἦν ἢ πυθέσθαι Ἀθηναίους πάντα τὰ πραχθέντα· φονεὺς οὖν αὐτῶν ἐγιγνόμεν ἐγὼ μὴ εἰπὼν ὑμῖν ἃ ἤκουσα. Ἔτι δὲ τριακοσίους Ἀθηναίων ἀπώλλυον, καὶ ἡ πόλις ἐν κακοῖς τοῖς μεγίστοις ἐγίγνετο. 59 Ταῦτα μὲν οὖν ἦν ἐμοῦ μὴ εἰπόντος· εἰπὼν δὲ τὰ ὄντα αὐτός τε ἐσωζόμην καὶ τὸν πατέρα ἔσωζον καὶ τοὺς ἄλλους συγγενεῖς, καὶ τὴν πόλιν ἐκ φόβου καὶ κακῶν τῶν μεγίστων ἀπήλλαττον. Φυγάδες δὲ δι' ἐμὲ τέτταρες ἄνδρες ἐγίγοντο, οἵπερ καὶ ἡμαρτον· τῶν δ' ἄλλων, οἱ πρότερον ὑπὸ Τεύκρου ἐμηνύθησαν, οὔτε δήπου οἱ τεθνεῶτες δι' ἐμὲ μᾶλλον ἐτέθνασαν, οὔτε οἱ φεύγοντες μᾶλλον ἔφευγον. 60 Ταῦτα δὲ πάντα σκοπῶν ἠύρισκον, ὧ ἄνδρες, τῶν παρόντων κακῶν ταῦτα ἐλάχιστα εἶναι, εἰπεῖν τὰ γενόμενα ὡς τάχιστα καὶ ἐλέγξει Διοκλείδην ψευδάμενον, καὶ τιμωρήσασθαι ἐκεῖνον, ὃς ἡμᾶς μὲν ἀπώλλυεν ἀδίκως, τὴν δὲ πόλιν ἐξηπάτα, ταῦτα δὲ ποιῶν μέγιστος εὐεργέτης ἐδόκει εἶναι καὶ χρήματα ἐλάμβανε. 61 Διὰ ταῦτα εἶπον τῇ βουλῇ ὅτι εἰδείην τοὺς ποιήσαντας, καὶ ἐξήλεγεα τὰ γενόμενα, ὅτι εἰσηγήσατο μὲν πινόντων ἡμῶν ταύτην τὴν βουλήν [γενέσθαι] Εὐφίλητος, ἀντεῖπον δὲ ἐγὼ, καὶ τότε μὲν οὐ γένοιτο δι' ἐμέ, ὕστερον δ' ἐγὼ μὲν Κυνοσάργει ἐπὶ πωλίον ὁ μοι

57 Suvvia -bisogna infatti, o cittadini, ragionare sulle cose secondo la natura umana, come se uno fosse nella sventura- cosa avrebbe fatto ciascuno di voi? se infatti ci fosse stato da scegliere una delle due cose, o morire onorevolmente o salvarsi vergognosamente, potrebbe qualcuno dire che fu vigliaccheria l'accaduto; eppure molti avrebbero scelto anche questo, avendo stimato il vivere più del morire onorevolmente. 58 Ma era senza dubbio l'esatto contrario di questo, avendo io stesso taciuto, morire nel modo più vergognoso pur non avendo commesso empietà alcuna, e inoltre lasciare morire il padre, il cognato, i parenti e i cugini, così numerosi, che nessun altro mandava in rovina se non io, non avendo detto che altri erano i colpevoli. Dioclide infatti, avendo mentito, li fece imprigionare e non c'era per loro nessun'altra salvezza se non che gli Ateniesi fossero informati di tutto ciò che era stato fatto. Io sarei diventato quindi il loro uccisore non avendovi detto quello che avevo sentito. Inoltre rovinavo trecento ateniesi e la città si trovava nei mali peggiori. 59 Questo quindi accadeva se io non avessi parlato; invece, avendo parlato, salvavo me stesso, mio padre e gli altri parenti e liberavo la città dal timore e dai mali più gravi. Per causa mia quattro uomini diventavano esuli, ma essi erano colpevoli; degli altri, che erano stati denunciati da Teucro, né quelli morti erano morti certamente per causa mia più (che di Teucro) né i fuggiaschi erano fuggiti più (par causa mia che di Teucro). 60 Considerando tutte queste cose, o cittadini, trovo che questi erano i minori dei mali presenti, riferire l'accaduto al più presto e dimostrare che Dioclide aveva mentito, e punire lui che tentava ingiustamente di rovinare noi, e ingannava la città, e facendo questo sembrava essere un grandissimo benefattore e riceveva del denaro. 61 Per queste ragioni dissi alla Bulé che sapevo chi erano gli autori e rivelai l'accaduto: mentre noi stavamo bevendo, Eufileto espose questo piano, io però mi opposi,

ἦν ἀναβὰς ἔπεσον καὶ τὴν κλεῖν συνεντρέβην καὶ τὴν κεφαλὴν κατεάγην, φερόμενός τε ἐπὶ κλίνης ἀπεκομίσθην οἴκαδε· **62** αἰσθόμενος δ' Εὐφίλητος ὡς ἔχοιμι, λέγει πρὸς αὐτοὺς ὅτι πέπεισμαι ταῦτα συμποιεῖν καὶ ὠμολόγηκα αὐτῶ μεθέξειν τοῦ ἔργου καὶ περικόψειν τὸν Ἑρμῆν τὸν παρὰ τὸ Φορβαντεῖον. Ταῦτα δ' ἔλεγεν ἐξαπατῶν ἐκείνους· καὶ διὰ ταῦτα ὁ Ἑρμῆς ὃν ὄρατε πάντες, ὁ παρὰ τὴν πατρῶαν οἰκίαν τὴν ἡμετέραν, ὃν ἡ Αἰγῆς ἀνέθηκεν, οὐ περιεκόπη μόνος τῶν Ἑρμῶν τῶν Ἀθήνησιν, ὡς ἐμοῦ τοῦτο ποιήσοντος, ὡς ἔφη πρὸς αὐτοὺς Εὐφίλητος. **63** Οἱ δ' αἰσθόμενοι δεινὰ ἐποιοῦν, ὅτι εἰδείην μὲν τὸ πρᾶγμα, πεπονηκῶς δὲ οὐκ εἶην. Προσελθόντες δέ μοι τῇ ὑστεραία Μέλητος καὶ Εὐφίλητος ἔλεγον ὅτι “γεγένηται, ὦ Ἀνδοκίδη, καὶ πέπρακται ἡμῖν ταῦτα. Σὺ μέντοι εἰ μὲν ἀξιοῖς ἡσυχίαν ἔχειν καὶ σιωπᾶν, ἔξεις ἡμᾶς ἐπιτηδείους ὠσπερ καὶ πρότερον· εἰ δὲ μή, χαλεπώτεροί σοι ἡμεῖς ἐχθροὶ ἐσόμεθα ἢ ἄλλοι τινὲς δι' ἡμᾶς φίλοι.”

e allora per opera mia non avvenne, ma in seguito, al Cinosarge, montato su un puledro che avevo, caddi e mi ruppi la clavicola e mi spaccai la testa e fui accompagnato a casa trasportato su una barella. **62** Eufileto, avendo saputo come stavo, dice loro che io mi ero convinto a fare questo e avevo concordato con lui che avrei partecipato all'impresa e avrei mutilato l'erma vicino al tempio di Forbante. E diceva questo ingannandoli; e per questo l'erma che tutti voi vedete, quella vicina alla nostra casa paterna, che ha consacrato la tribù Egeide, non fu mutilata, unica fra le erme in Atene, perché io avrei fatto questo, come disse loro Eufileto. **63** Essi però, essendosene accorti, si sdegnavano, perché ero al corrente della cosa, ma non l'avevo compiuta. Presentatisi da me il giorno dopo Meleto ed Eufileto, dicevano: “Questo è avvenuto ed è stato compiuto da noi, o Andocide. Tu quindi, se ritieni giusto startene tranquillo e tacere, ci avrai amici come prima; altrimenti, noi saremo per te nemici più pericolosi di (quanto saranno) amici altri a causa nostra”.

**57. ἀνθρωπίνως:** l'avverbio è un voluto richiamo alla condizione umana e alla considerazione che bisogna averne (χρῆ ... ἐκλογίζεσθαι) - **ὥσπερ ἂν αὐτὸν ὄντα:** costruzione ellittica, come fosse ὥσπερ ἂν ἐκλογίζοιτο τις αὐτὸς ὢν - **τί ἂν... ἐποίησεν:** apodosi dell'irrealità - **ἐλέσθαι:** infinito aoristo II medio di αἰρέω - **ἀπολέσθαι:** infinito aoristo II medio di ἀπόλλυμι - **σωθῆναι:** infinito aoristo I passivo di σώζω; questi ultimi due infiniti sono apposizioni di δυοῖν τὸ ἕτερον - **ἦ... ἦ:** cfr. lat. *aut... aut* - **τὸ ζῆν περὶ πλείονος ποιησάμενοι τοῦ καλῶς ἀποθανεῖν:** cfr. lat. *cum vivere pluris fecissent quam bene mori*; infinito aoristo II attivo di ἀποθνήσκω.

**58. σιωπήσαντι:** sott. ἐμοί, *dativus incommodi*; ha valore condizionale - **αἰσχιστα ἀπολέσθαι:** nesso allitterante; il superlativo è avverbiale - **ἀσεβήσαντι:** participio congiunto con valore concessivo, aoristo sigmatico attivo di ἀσεβέω - **ἀπολόμενον:** participio predicativo, regolarmente retto dal *verbum videndi* (περιδεῖν, infinito aoristo II attivo di περιόρω) - **τὸν πατέρα ... τοσοῦτος:** si riprende all'incirca l'elenco suggerito ad Andocide da Carmide (cfr. § 50 nella Parte V del presente volume) - **εἰπῶν:** participio congiunto con sfumatura condizionale - **ψευδόμενος:** participio aoristo sigmatico medio di ψεύδομαι, con valore causale - **σωτηρία δὲ αὐτῶν ἄλλη οὐδεμία ἦν ἦ:** cfr. lat. *nulla alia salus eis erat quam* - **πυθέσθαι:** infinito aoristo II medio di πυθάνομαι - **πάντα τὰ πραχθέντα:** cfr. lat. *omnia facta*; participio neutro sostantivato, aoristo I passivo di πράσσω - **μὴ εἰπῶν ὑμῖν ἃ ἤκουσα:** variante del prec. μὴ εἰπῶν ὡς ἔτεροι ἡμαρτον - **τριακοσίους Ἀθηναίων:** oggetto di ἀπόλλυον (1<sup>a</sup> persona singolare); è il numero complessivo indicato da Dioclide (cfr. § 37 nella Parte IV del presente volume) - **ἡ πόλις ἐν κακοῖς τοῖς μεγίστοις ἐγίγνετο:** si ripete quanto già espresso al § 51 (cfr. la Parte IV del presente volume).

**59. ἐμοῦ μὴ εἰπόντος:** genitivo assoluto con valore di protasi condizionale, ripreso in modo analogo dal seg. εἰπῶν - **τέτταρες ἄνδρες:** nominati *supra* al § 52 e ricordati ancora *infra* al § 67 - **ἡμαρτον:** indicativo aoristo II attivo di ἡμαρτάνω - **τῶν δ' ἄλλων:** genitivo partitivo - **οἱ... ἐμηνύθησαν:** i diciotto denunciati al § 34 - **οἱ τεθνεῶτες:** participio sostantivato, perfetto attivo di θνήσκω - **δι' ἐμὲ μᾶλλον ἐτέθνασαν, οὔτε οἱ φεύγοντες μᾶλλον ἔφευγον:** costruito brachilogico (μᾶλλον sott. ἦ διὰ Τεύκρον; ἐτέθνασαν, piuccheperfetto attivo di θνήσκω; ἔφευγον, sott. δι' ἐμὲ μᾶλλον ἦ διὰ Τεύκρον).

**60. τῶν παρόντων κακῶν:** genitivo partitivo - **ταῦτα:** prolettico - **ὡς τάχιστα:** è l'esatto calco del lat. *quam celerrime* - **ἀπώλλυν:** imperfetto con sfumatura conativa ('*cercava di*'), come pure il seg. ἐξηπάτα (da ἐξαπατάω) - **εὐεργέτης ἐδόκει εἶναι:** sui riconoscimenti accordati a Dioclide per la sua delazione cfr. § 47 nella Parte V del presente volume - **χρήματα ἐλάμβανε:** la somma di denaro proposta da Pisandro (diecimila dracme).

**61. Διὰ ταῦτα:** tutti i moti su cui Andocide aveva riflettuto in precedenza - **εἰδείην:** ottativo di οἶδα, dovuto all'*oratio obliqua* - **ἐξήλεξα:** indicativo aoristo sigmatico attivo di ἐξελέγω, ma alcune edizioni riportano la variante ἐξέδειξα - **πινόντων ἡμῶν:** genitivo assoluto con valore temporale; una delle tante riunioni simposiali che servivano alle varie eterie per programmare l'attività politica, costituendo in pratica l'unica forma di opposizione organizzata nell'ambito della democrazia ateniese - **ταύτην τὴν βουλὴν:** la proposta della mutilazione delle erme - **[γενέσθαι]:** viene generalmente espunto, secondo il suggerimento di Bekker - **Εὐφίλητος:** figlio di Timoteo, del demo di Cidatene, esponente di spicco dell'eteria che a lui faceva capo. Esiliato, i suoi beni vennero confiscati - **Κυνοσάργει:** era un ginnasio pubblico, consacrato a Eracle, situato appena fuori le mura di Atene, sulla sponda meridionale del fiume Ilisso, nel demo di Diomea - **ὁ μοι ἦν:** costruzione con il dativo di possesso - **ἀναβάς:** participio congiunto con valore temporale; aoristo atematico di ἀναβαίνω - **ἔπεσον:** indicativo aoristo II attivo di πίπτω - **τὴν κλείν:** accusativo di relazione/ limitazione - **συνετρίβην:** indicativo aoristo II passivo di συντρίβω - **τὴν κεφαλὴν:** accusativo analogo al prec. - **κατέαγην:** indicativo aoristo II passivo di κατάγνυμι - **ἀπεκομίσθη:** indicativo aoristo I passivo di ἀποκομίζω - **οἴκαδε:** cfr. lat. *domum*; accusativo di moto a luogo espresso con il suffisso -δε.

**62. αἰσθόμενος:** participio congiunto con valore temporale; aoristo II medio di αἰθάνομαι - **ὡς ἔχοιμι:** cfr. lat. *quomodo me agerem*; interrogativa indiretta - **πρὸς αὐτούς:** i compagni di eteria - **ὅτι:** congiunzione dichiarativa - **πέπεισμαι:** indicativo perfetto medio-passivo di πείθω - **ταῦτα συμποιεῖν:** partecipare quindi alla mutilazione delle erme insieme (si noti il preverbo) con gli altri, nonostante la precedente opposizione - **ὠμολόγηκα:** indicativo perfetto I attivo di ὠμολογέω - **μεθέξειν... περικόψειν:** i due infiniti futuri sono retti dal perfetto prec. - **τὸν Ἑρμῆν τὸν παρὰ τὸ Φορβαντεῖον:** il tempio di Forbante, figlio di Poseidone, ne ricordava l'uccisione da parte del re ateniese Eretteo. Ma secondo altri lessicografi era invece dedicato all'auriga di Teseo - **ἐξαπατῶν:** participio presente cui si può attribuire anche una valenza finale - **ὁ παρὰ τὴν πατρῶαν οἰκίαν τὴν ἡμετέραν:** la casa di Leogora, padre di Andocide, morto nel frattempo - **ἡ Αἰγῆς:** dopo la riforma costituzionale di Clistene (508 a.C.), i cittadini di Atene furono divisi in 10 tribù territoriali, denominate con termini ispirati a dieci eroi ateniesi. La tribù Egeide ricordava Egeo, padre di Teseo - **ἀνέθηκεν:** indicativo aoristo 'cappatico' di ἀνατίθημι; è il verbo dedicatorio per eccellenza. L'elemento insolito è costituito dalla dedica di un'erma da parte di una tribù (l'Egeide) in un demo (quello di Cidatene, dove si trovava la casa di Leogora) che non le apparteneva - **μόνος:** può essere un'esagerazione enfatica di Andocide; la mutilazione di tutte le ermesenze eccezioni è ricordata infatti da Tucidide (VI,27,1) - **περικόπη:** indicativo aoristo II passivo di περικόπτω - **τῶν Ἑρμῶν:** genitivo partitivo - **Ἀθήνησιν:** stato in luogo con suffisso locativo - **ἐμοῦ τοῦτο ποιήσοντος:** genitivo assoluto con valore causale.

**63. Οἱ δέ:** i compagni di eteria - **αἰσθόμενοι:** participio congiunto con valore temporale; aoristo II medio di αἰθάνομαι - **δεινὰ ἐποίουν:** lett. '*facevano cose tremende*'; l'imperfetto suggerisce la durata dell'azione, a porre in risalto il forte risentimento dei compagni di eteria - **ὅτι:** la congiunzione ha qui valore causale - **εἰδείην:** ottativo perfetto di οἶδα - **τὸ πρᾶγμα:** l'avvenuta mutilazione delle erme - **πεποιηκῶς... εἶην:** forma perifrastica di ottativo perfetto attivo - **Προσελθόντες:** participio aoristo II attivo di προσέρχομαι - **τῇ ὑστεραίᾳ:** sott. ἡμέρα, dativo di tempo determinato - **Μέλητος:** già accusato da Teucro di essere tra gli ermocopidi (cfr. § 35 nella Parte IV del presente volume), era già stato indiziato da Andromaco per la parodia dei misteri (cfr. § 12 nella Parte II del presente volume) - **γεγένηται:** indicativo perfetto medio-passivo di γίγνομαι - **πέπρακται:** indicativo perfetto medio-passivo di πράσσω - **ἡμῖν:** è un dativo di agente - **ἔξαις:** indicativo futuro sigmatico attivo di ἔχω - **ἐπιτηδεῖους** predicativo del prec. - **εἰ δὲ μή:** è il lat. *sin aliter* - **σοι:** esempio di *dativus incommodi* - **ἦ:** introduce il secondo termine di paragone dopo il comparativo χαλεπότεροι - **ἄλλοι τινές:** il secondo indefinito rafforza il primo nella sua genericità, che ha valenza spregiativa: Si sottintende ἔσονται - **φίλοι:** manca un aggettivo che faccia da *pendant* a χαλεπότεροι... ἐχθροί, a meno di assegnare a quest'ultimo un valore zegumatico, passando da una valenza negativa a una positiva, quasi fosse sinonimo di εὐνοώστεροι, ὠφελιμώτεροι.

## Lo sfregio delle Erme - parte VI (§§ 64-70)

64 Εἶπον αὐτοῖς ὅτι νομίζοιμι μὲν διὰ τὸ πρῶγμα Εὐφίλητον πονηρὸν εἶναι, ἐκείνοις δὲ οὐκ ἐμὲ δεινὸν εἶναι, ὅτι οἶδα, ἀλλὰ μᾶλλον αὐτὸ τὸ ἔργον πολλῶ, ὅτι πεποιήται. Ὡς οὖν ἦν ταῦτ' ἀληθῆ, τὸν τε παῖδα τὸν ἐμὸν παρέδωκα βασανίσαι, ὅτι ἔκαμνον καὶ οὐδ' ἀνιστάμην ἐκ τῆς κλίνης, καὶ τὰς θεραπαίνας ἔλαβον οἱ πρυτάνεις, ὅθεν ὀρῶμενοι ταῦτ' ἐποιοῦν ἐκείνοι. 65 Ἐξελέγχοντες δὲ τὸ πρῶγμα ἦ τε βουλή καὶ οἱ ζητηταί, ἐπειδὴ ἦν ἡ ἐγὼ ἔλεγον καὶ ὠμολογεῖτο πανταχόθεν, τότε δὴ καλοῦσι τὸν Διοκλείδην· καὶ οὐ πολλῶν λόγων ἐδέησεν, ἀλλ' εὐθύς ὠμολόγει ψεύδεσθαι, καὶ ἐδεῖτο σώζεσθαι φράσας τοὺς πείσαντας αὐτὸν λέγειν ταῦτα· εἶναι δὲ Ἀλκιβιάδην τὸν Φηγούσιον καὶ Ἀμίαντον τὸν ἐξ Αἰγίνης. 66 Καὶ οὗτοι μὲν δέισαντες ᾤχοντο φεύγοντες· ὑμεῖς δὲ ἀκούσαντες ταῦτα Διοκλείδην μὲν τῷ δικαστηρίῳ παραδόντες ἀπεκτείνετε, τοὺς δὲ δεδεμένους καὶ μέλλοντας ἀπολεισθαι ἐλύσατε, τοὺς ἐμοὺς συγγενεῖς, δι' ἐμέ, καὶ τοὺς φεύγοντας κατεδέξασθε, αὐτοὶ δὲ λαβόντες τὰ ὄπλα ἀπήτε, πολλῶν κακῶν καὶ κινδύνων ἀπαλλαγέντες. 67 Ἐν οἷς ἐγὼ, ὦ ἄνδρες, τῆς μὲν τύχης ἡ ἐχρησάμην δικαίως ἂν ὑπὸ πάντων ἐλεηθείην, τῶν δὲ γενομένων ἔνεκα εἰκότως ἄνηρ ἄριστος δοκοῖν εἶναι, ὅστις εἰσηγησαμένῳ μὲν Εὐφίλῳ πίστιν τῶν ἐν ἀνθρώποις ἀπιστοτάτην ἠναντιώθην καὶ ἀντεῖπον καὶ ἐλοιδορήσα ἐκείνῳ ὣν ἦν ἄξιος, ἀμαρτόντων δ' ἐκείνων τὴν ἀμαρτίαν αὐτοῖς συνέκρουσα, καὶ μηνύσαντος κατ' αὐτῶν Τεύκρου οἱ μὲν αὐτῶν ἀπέθανον οἱ δ' ἔφυγον, πρὶν ἡμᾶς ὑπὸ Διοκλείδου δεθῆναι καὶ μέλλειν ἀπολεισθαι. Τότε δὲ ἀπέγραψα τέτταρας ἄνδρας, Παναίτιον, Διάκριτον, Λυσίστρατον, Χαιρέδημον. 68 οὗτοι μὲν ἔφυγον δι' ἐμέ, ὠμολογῶ· ἐσώθη δὲ γε ὁ πατήρ, ὁ κηδεστής, ἀνεψιοὶ τρεῖς, τῶν ἄλλων συγγενῶν ἑπτὰ, μέλλοντες ἀποθανεῖσθαι ἀδίκως· οἱ νῦν ὀρῶσι τοῦ ἡλίου τὸ φῶς δι' ἐμέ, καὶ αὐτοὶ ὠμολογοῦσιν· ὁ δὲ τὴν πόλιν ὅλην συνταράξας καὶ εἰς τοὺς ἐσχάτους κινδύνους κατα-

64 Dissi loro di ritenere Eufileto uno scellerato per l'azione e che per loro non ero io da temere, perché sapevo, ma molto di più l'azione stessa poiché era stata compiuta. E che quindi queste cose erano vere, che ero ammalato e non mi alzavo dal letto, consegnai il mio schiavo da torturare, e i pritani arrestarono le schiave, dalle cui case partendo quelli avevano compiuto ciò. 65 Esaminando il fatto la Bulé e gli inquirenti, dal momento che era come io dicevo e c'era concordanza da ogni parte, convocano allora Dioclide; e non ci fu bisogno di molte parole, ma subito ammette di aver mentito e pregava di essere salvato, dopo aver detto chi l'aveva convinto a dire queste cose; erano Alcibiade di Fegonte e Amianto di Egina. 66 E questi, presi da timore, se ne andavano in esilio; e voi, dopo aver ascoltato queste cose, consegnato Dioclide al tribunale, lo condannaste a morte, liberaste, grazie a me, quelli incarcerati e sul punto di morire, i miei parenti, ed accoglieste gli esuli, mentre voi stessi, prese le armi, ve ne andaste, liberati da molti mali e pericoli. 67 In mezzo a questi fatti, o cittadini, io sarei giustamente commiserato da tutti per la sorte di cui feci esperienza, ma per le cose accadute potrei sembrare essere un ottimo cittadino, io che mi opposi ad Eufileto che proponeva il patto più sleale tra gli uomini, lo avversai e lo insultai con quello di cui era degno, e dopo che essi commisero il crimine, celai con loro la colpa e, dopo che Teucro li ebbe denunciati, alcuni di essi perirono ed altri fuggirono, prima che noi fossimo incarcerati ad opera di Dioclide e sul punto di morire. Allora denunciasti quattro uomini. Panezio, Diacrito, Lisistrato e Cheredemo. 68 Questi fuggirono, per causa mia, lo ammetto: però si salvò mio padre, mio cognato, tre cugini, sette degli altri parenti, che erano sul punto di morire ingiustamente; essi ora vedono la luce del sole grazie a me, e lo confermano essi stessi; e colui che aveva sconvolto la città intera e l'aveva gettata nei pericoli estremi, è stato scoper-

στήσας ἐξηλέγχθη, ὑμεῖς δὲ ἀπηλλάγητε μεγάλων φόβων καὶ τῶν εἰς ἀλλήλους ὑποψιῶν. **69** Καὶ ταῦτ'εἰ ἀληθῆ λέγω, ὦ ἄνδρες, ἀναμνησθεσθε, καὶ οἱ εἰδότες διδάσκετε τοὺς ἄλλους. Σὺ δὲ μοι αὐτοὺς κάλει τοὺς λυθέντας δι' ἐμέ· ἄριστα γὰρ ἂν εἰδότες τὰ γενόμενα λέγοιεν εἰς τούτους. Οὐτωςὶ δὲ ἔχει, ὦ ἄνδρες· μέχρι τούτου ἀναβήσονται καὶ λέξουσιν ὑμῖν, ἕως ἂν ἀκροᾶσθαι βούλησθε, ἔπειτα δ' ἐγὼ περὶ τῶν ἄλλων ἀπολογησομαι. **70** Περὶ μὲν οὖν τῶν τότε γενομένων ἀκηκόατε πάντα καὶ ἀπολελόγηταί μοι ἰκανῶς, ὥς γ' ἐμαυτὸν πείθω· εἰ δὲ τίς τι ὑμῶν ποθεῖ ἢ νομίζει τι μὴ ἰκανῶς εἰρησθαι ἢ παραλέλοιπά τι, ἀναστὰς ὑπομνησάτω, καὶ ἀπολογησομαι καὶ πρὸς τοῦτο· περὶ δὲ τῶν νόμων ἤδη ὑμᾶς διδάξω.

to e voi foste liberati da grandi timori e da sospetti reciproci. **69** E se dico come vere queste cose, o cittadini, richiamatele alla memoria e voi che le sapete informate gli altri. Tu invece chiamami quelli che grazie a me sono stati liberati; sapendo infatti benissimo l'accaduto lo potranno dire a costoro. Ed è così, o cittadini: saliranno e vi parleranno fintanto che voi vorrete ascoltarli, e poi io mi difenderò riguardo agli altri punti. **70** Riguardo quindi alle cose avvenute allora avete ascoltato ogni cosa ed io mi sono difeso a sufficienza, come sono convinto; ma se qualcuno di voi desidera o ritiene che qualcosa non sia stata detta a sufficienza o io abbia tralasciato qualcosa, una volta salito (sulla tribuna) lo ricordi e io mi difenderò anche su questo; e ora vi ragguaglierò a proposito delle leggi.

**64. αὐτοῖς:** Meleto ed Eufileto, come precisato nel § prec. - **ὄτι:** dichiarativa, regge l'ottativo seg. - **νομίζοιμι:** ottativo dell'*oratio obliqua* - **διὰ τὸ πρᾶγμα:** complemento di causa; è l'avvenuta mutilazione delle erme - **πονηρὸν:** termine del linguaggio politico, si colora qui di una sfumatura etica - **ἐκείνοις:** non solo i due prima accennati, ma pure i componenti dell'eteria; esempio di *dativus incommodi* - **πολλῶ:** dativo avverbale di misura, rafforza μᾶλλον (cfr. lat. *multo magis*) - **αὐτὸ τὸ ἔργον:** sott. δεινὸν εἶναι - **Ὄς:** introduce la proposizione dichiarativa, enfaticamente prolettica per ribadire la veridicità del racconto - **παρέδωκα:** indicativo aoristo 'cappatico' attivo di παραδίδωμι - **βασανισαί:** infinito aoristo sigmatico attivo di βασανίζω; ha valore finale. La *basanos* è catalogata fra le *pisteis atechnoi*, prove/argomentazioni non tecniche, cioè quelle che si possono produrre senza far ricorso agli strumenti dell'arte retorica, ma valgono in sé, in quanto preesistenti. Le confessioni ottenute con la tortura valgono come testimonianze e sembrano godere di credibilità a causa della costrizione che vi si aggiunge. Giova ricordare che il decreto detto 'di Scamandrio' (di data ignota, ma certamente risalente a un'epoca abbastanza remota: secondo alcuni, tardo VI secolo a.C.) vietava di sottoporre a tortura i cittadini ateniesi (cfr. § 43 e nota relativa nella Parte IV del presente volume) - **ἐκαμνον... ἀνιστάμην:** le perduranti conseguenze (si noti l'uso dell'imperfetto) della caduta da cavallo avvenuta nel Cinosarge (cfr. *supra* § 61 e nota relativa) - **τὰς θεραπαίνας:** per sottoporle quindi a tortura, come da prassi - **ἔλαβον:** indicativo aoristo II attivo di λαμβάνω - **ὄθεν:** avverbio di moto da luogo, in pratica equivalente a τῆς οἰκίας ἐξ ἧς.

**65. οἱ ζητηταί:** i componenti la commissione d'inchiesta nominati per l'occasione - **ἦν:** sott. τὸ πρᾶγμα - **ἧ:** dativo femminile del pronome relativo in funzione avverbale - **ὠμολογεῖτο:** imperfetto medio-passivo, qui usato impersonalmente - **οὐ πολλῶν λόγων ἐδέησεν:** cfr. lat. *non multis verbis opus fuit* - **φράσας:** participio congiunto con valore temporale, aoristo sigmatico attivo di φράζω - **τοὺς πείσαντας:** participio sostantivato, aoristo sigmatico attivo di πείθω - **Ἀλκιβιάδην τὸν Φηγοῦσιον... Ἀμιάντον τὸν ἐξ Αἰγίνης:** componenti dell'ἐταιρεία di Alcibiade; il primo era suo cugino e il secondo probabilmente un meteco, vista la sua provenienza da Egina. Fegonte era un demo dell'Attica, vicino a Maratona, appartenente alla tribù Eretteide. Egli seguì il più famoso cugino in esilio e, al dire di Senofonte (*Hell.* I,2,13) fu fatto lapidare da Trasillo, comandante della flotta ateniese durante le operazioni in Ionia (410/9).

**66. δέισαντες:** participio congiunto con valore causale, aoristo sigmatico attivo di δείδω - **ᾤχοντο φεύγοντες:** consueta locuzione a indicare la fuga e il conseguente esilio; il participio è predicativo - **παραδόντες:** participio congiunto con valore temporale, aoristo attivo di παραδίδωμι - **ἀπεκτείνετε:** indicativo aoristo asigmatico attivo di ἀποκτείνω; si chiude così in modo ignominioso la parabola di questo delatore: dal trionfo come salvatore della città, incoronato e ospitato nel pritaneo (cfr. § 47 e note relative) a condannato a morte con un'accusa infamante - **τοὺς δὲ δεδεμένους καὶ μέλλοντας ἀπολεῖσθαι:** i quaranta incarcerati (cfr. lat. *in vincula coniectos et qui erant perituri*), tra cui i numerosi parenti di Andocide (τοὺς ἐμοὺς συγγενεῖς) - **τοὺς φεύγοντας:** *in primis* Mantiteo e Apsefione (cfr. *supra* § 44 nella Parte IV del presente volume) - **κατεδέξασθε:** indicativo aoristo sigmatico medio di καταδέχομαι - **αὐτοί... ἀπῆτε:** dall'agorà, dove era stato ordinato di concentrarsi (cfr. § 45 nella Parte V del presente volume); imperfetto di ἄπειμι -

**πολλῶν κακῶν καὶ κινδύνων:** genitivo retto dal participio seg.; l'espressione potrebbe anche configurarsi come un'endiadi - **ἀπαλλαγέντες:** participio aoristo II passivo di ἀπαλλάσσω.

**67. Ἐν οἷς:** locuzione neutra e nesso del relativo - **τῆς... τύχης:** genitivo di causa; il vocabolo è una *vox media*, qui in accezione negativa; è correlato, in *variatio*, con τῶν δὲ γενομένων ἔνεκα - **ἣ ἔχρησάμην:** cfr. lat. *qua usus sum*; indicativo aoristo sigmatico medio di χρᾶσμαι - **ὑπὸ πάντων:** complemento di agente - **ἐλεηθεῖην:** ottativo aoristo I passivo di ἐλεέω - **ἀνὴρ ἄριστος δοκοῖν εἶναι:** cfr. lat. *optimus civis esse viderem* - **εἰσηγησαμένω μὲν Εὐφιλίτῳ:** cfr. *supra* § 61; il dativo è retto da ἠναντιώθην (indicativo aoristo I passivo di ἐναντιόω) - **πίστιν... ἀπιστοτάτην:** l'azione sacrilega implicita nella mutilazione delle erme; si noti l'accostamento ossimorico dei termini - **ἐκείνον:** Eufileto - **ὧν:** in luogo di ταῦτα ὧν, con attrazione diretta del relativo - **ἀμαρτόντων δ' ἐκείνων:** genitivo assoluto con valore temporale - **τὴν ἀμαρτίαν:** la mutilazione delle erme - **αὐτοῖς συνέκρουσα:** ammissione di colpevolezza; indicativo aoristo sigmatico attivo di συγκρούπτω - **μηνόσαντος... Τεῦκρον:** genitivo assoluto con valore temporale-causale; per i risvolti della denuncia cfr. § 34 e nota relativa nella Parte IV del presente volume - **δεθῆναι:** infinito aoristo I passivo di δέω - **ἀπολεισθαι:** infinito futuro asigmatico medio di ἀπόλλυμι - **Παναίτιον, Διάκριτον, Λυσιστρατον, Χαιρέδημον:** cfr. § 52 nella Parte V del presente volume.

**68. ὁ πατήρ:** Leogora - **ὁ κηδεστής:** Callia, figlio di Telocle - **ἀνεψιοὶ τρεῖς, τῶν ἄλλων συγγενῶν ἑπτὰ:** tra i cugini Carmide, figlio di Aristotele, figura come cugino di Andocide, mentre Taurea e Callia figlio di Alcmeone sono cugini del padre Leogora oltre a Frinico. L'imprecisione poi del totale (figurano solo otto parenti nella denuncia di Dioclide) potrebbe addebitarsi a una caduta accidentale nell'elenco (cfr. § 47 nella Parte V del presente volume) - **ἀποθανεῖσθαι:** infinito futuro asigmatico medio di ἀποθνήσκω - **ὄρωσι τοῦ ἡλίου τὸ φῶς:** colorito poetico dell'immagine, di stampo omerico (cfr. *Od.* IV,540) - **ὄ... συνταράξας:** Dioclide; participio sostantivato, aoristo sigmatico attivo di συνταράσσω - **εἰς τοὺς ἐσχάτους κινδύνους:** enfatica esagerazione, anche se le misure prese erano considerevoli (cfr. § 45) - **καταστήσας:** participio aoristo sigmatico attivo di καθίστημι - **ἐξηλέγχθη:** indicativo aoristo I passivo di ἐξελέγχω - **τῶν εἰς ἀλλήλους ὑποψιῶν:** concetto già espresso (cfr. § 51 nella Parte V del presente volume).

**69. οἱ εἰδότες:** in alcune edizioni è riportata la variante οἱ ἰδόντες senza sostanziale differenza di senso - **κάλει:** imperativo presente attivo, contratto, di καλέω; l'invito è rivolto al γραμματεὺς - **τοὺς λυθέντας:** participio sostantivato, aoristo I passivo di λύω; sono i superstiti della carcerazione nel 415. Non si dimentichi che questo dibattito processuale si svolge nel 399 - **ἄριστα:** superlativo neutro avverbiale - **Οὕτως δὲ ἔχει:** cfr. lat. *ita stat res* - **μέχρι:** è correlato con il seg. ἕως.

**70. ἀκηκόατε:** indicativo perfetto con raddoppiamento 'attico attivo di ἀκούω - **ἀπολελόγηταί:** indicativo perfetto medio-passivo, qui usato impersonalmente - **μοι:** dativo di agente - **εἰρήσθαι:** infinito perfetto medio-passivo da una √Fερ- riconducibile a λέγω - **παραλέλοιπά:** indicativo perfetto II attivo di παραλείπω - **ἀναστάς:** participio aoristo atematico di ἀνίστημι - **ὑπομνησάτω:** imperativo aoristo sigmatico attivo di ὑπομνήσκω - **περὶ δὲ τῶν νόμων:** genitivo di argomento; saranno presi in esame e passati in rassegna i vari decreti che concedevano l'amnistia - **ἥδη ὑμᾶς διδάξω:** cfr. lat. *iam vos docebo*; indicativo futuro sigmatico attivo di διδάσκω.